

andiamo

Journal d'information de l'Alliance Franco-Italienne de Midi-Pyrénées • Décembre 2013 - n° 46

♦ EDITORIAL



Témoignage

A la lecture de notre livre, une dame issue de l'immigration italienne nous a écrit ces quelques lignes : « *Quand j'ai commencé à lire ces récits oh combien émouvants, je n'ai eu de cesse de lire jusqu'au bout. Toutes les souffrances de ces pauvres gens résonnent douloureusement dans mon cœur. Cependant les valeurs que ces immigrants venus offrir leurs bras à la France résonnent encore aujourd'hui dans nos têtes. Le goût de l'effort, le travail bien fait, l'honnêteté, la droiture, le silence, la réserve, font que tous ont non seulement bien réussi leur vie professionnelle mais aussi leur intégration sans aucun esprit de revanche, bien au contraire. Dans un esprit d'infini respect pour les anciens, avec les jumelages, c'est une main qui s'est tendue par delà les montagnes, au-delà des frontières des hommes* ». Claudine Miceli.

Ils ont nombreux, jeunes et anciens, tous ceux qui nous ont dit le plaisir et l'émotion à la lecture des récits que nous avons relatés. Et cette phrase qui est souvent revenue : « *C'est notre propre histoire, la même que la nôtre, que vous avez écrite !* »

Les descendants des immigrés italiens, grâce à cet ouvrage, connaissent mieux l'histoire de leurs anciens qui ont souvent gardé le silence sur les pages douloureuses de leur émigration. ■

Bien cordialement

Et au nom du Bureau, tous nos vœux pour 2014 !

Alain Clerc
Président

♦ Disparition



Monseigneur Bellino Ghirard, Evêque Emérite de Rodez, nous a quittés le 26 juillet 2013 à l'âge de 78 ans à la suite d'une assez longue épreuve. Il était issu d'une famille émigrée d'Orsago (Province de Trévise) venue s'installer

en 1925 en Lot-et-Garonne.

Après le Petit Séminaire et des licences de théologie et d'italien, il sera Professeur, puis curé de Marmande, Vicaire général, puis nommé Evêque de Rodez en 1991. Il y restera 20 ans. Toujours proche de ses racines italiennes, depuis 1994 il a participé à de nombreuses activités de notre association en Midi-Pyrénées et en Italie, nous accompagnant quand il le pouvait et tout dernièrement au cours du jumelage de Montcuq avec San Giorgio della Richinvelda. Il nous apportait sa simplicité, sa réflexion et sa joyeuse convivialité.

Il repose désormais dans une chapelle de la cathédrale de Rodez où ses obsèques ont été célébrées le 31 juillet en présence d'une foule recueillie et de nombreux évêques. Le mouvement franco-italien régional a perdu en lui un très grand ami.

♦ La belle musique italienne pour fêter les 20 ans

Les chants et la musique italienne ont toujours fait partie des échanges franco-italiens ; aussi c'est en musique que nous avons fêté le 20^{ème} anniversaire de l'association le 20 septembre à la Salle Polyvalente de Castelginest.

Cinq musiciens de qualité et leurs instruments,



violon, guitare, mandoline, flûte traversière, basse et un répertoire fourni de musiques et chants traditionnels, un public très participatif : les ingrédients étaient réunis pour faire de ce voyage musical un beau gâteau anniversaire.

Merci au Groupe BELLA CIAO de nous avoir fait partager ces mélodies festives et ensoleillées.



♦ L'Assemblée Générale en guise de rétrospective

C'était le 8 novembre dernier : 120 personnes sont venues participer à l'Assemblée Générale annuelle au cours de laquelle le Bureau a présenté le bilan des activités et le bilan financier de l'année écoulée : jumelage de Montcuq, nouvelle session des cours d'Italien, participation active à plusieurs manifestations franco-italiennes, concert du 20 septembre, etc... L'Assemblée Générale a pris bonne note de la démission du Conseil d'Administration de Maurice Canut et de Josiane Sieurac à qui il a été adressé un amical salut et l'entrée d'un nouvel administrateur, Georges Franzin d'Aucamville.

Mais la simultanéité avec le 20^{ème} anniversaire a été l'occasion de présenter sous forme de diaporama une **rétrospective** des réalisations de l'association – Voir ci-contre. Depuis 20 ans, grâce à ces actions nous avons



réuni français et italiens, d'ici et d'Italie, dans un même élan fraternel en enrichissant au passage le patrimoine franco-italien régional issu de l'émigration.

Permettez-nous d'en retirer une certaine fierté, à partager avec beaucoup d'entre vous qui nous accordent leur confiance.

La réunion s'est poursuivie autour d'un buffet aux couleurs et saveurs italiennes.

♦ 20 années : une palette de réalisations

Les nouveaux jumelages pour les communes de L'Union – St-Jory – Labarthe-sur-Lèze - Cugnaux - Pins-Justaret – L'Isle-en-Dodon - Tarascon-sur-Ariège - Communauté de communes Uzat-Vicdessos – Montcuq ; Les sessions annuelles de cours d'italien pour un millier de nouveaux inscrits ; les rencontres commémoratives avec l'association Ricordate-Izourt ; les voyages et réceptions de délégations ; les échanges entre institutions ; nombreux concerts de chorales ; les soirées festives ; la publication de 45 numéros d'Andiamo ; l'animation de l'antenne d'Italie et bien évidemment la rédaction et l'édition du livre « Immigrés italiens en Midi-Pyrénées » et sa diffusion ici et en Italie.

♦ Section langue et Culture

Le Cours d'Italien, élément culturel important de notre association, a repris son activité depuis la mi-septembre. C'est alors le plaisir de se retrouver, d'apprendre, d'échanger ses impressions, partager ses expériences et mesurer ses progrès. Près de 200 inscrits fréquentent les 20 cours sur les différents niveaux organisés dans les communes de Aucamville, Castelginest, Cugnaux, Labarthe-sur-Lèze, Pins-Justaret, St-Jean et St-Jory dont nous tenons à remercier les responsables des municipalités et d'associations pour le prêt des salles.

Ainsi une cinquantaine de nouveaux nous ont rejoints, animés de motivations diverses : amour de la langue, besoin de retrouver les racines, projets de voyages en Italie, de rencontres, etc...

Quelques uns ont dû, avec regret, interrompre ou abandonner cette activité (raisons familiales, professionnelles ou autres) mais en se promettant de revenir dès que possible... Les initiés ont encore la possibilité de s'inscrire.

Anciens et nouveaux ont eu le plaisir de retrouver ou de connaître les professeurs, Céline, Denise et Lionel qui animent ces séquences toujours efficacement, dans une ambiance très conviviale et propice à un bon apprentissage.

Auguriamo a tutti un ottimo anno di lavoro, di scoperte, di profitti sempre con il piacere d'imparare. Sperando che ognuno possa mettere in pratica la sua esperienza secondo i viaggi, gli incontri con gli amici italiani, accoglienza nelle famiglie, ecc...

Coraggio e perseveranza !

Georges Fauré



◆ Brèves

◆ Foix et Concordia Sagittaria

Notre association a organisé une rencontre entre le Lions Club de Foix et celui de la cité romaine de Concordia Sagittaria (Province de Venise) en vue d'un futur jumelage. La délégation ariégeoise que nous avons accompagnée à la mi-novembre est rentrée enthousiaste de son séjour, des entretiens avec leurs homologues et de cette perspective qui devrait aboutir en juin 2014.



◆ Notre livre à Caneva

Au cours de ce même séjour, c'est dans la commune de Caneva (Frioul) que nous avons tenu notre 22^{ème} réunion de présentation du livre en Italie : grâce au comité d'organisation local nous y avons reçu un excellent accueil avec la participation de 70 personnes et des échanges très intéressants avec le public sur le thème de l'émigration.



◆ Projets à Montcuq

Le comité de jumelage prépare l'année 2014 : le samedi 5 avril, journée amicale autour d'un repas dansant – Un travail avec l'Ecole de Musique pour préparer un futur échange – le 18 mai, une messe en occitan en l'honneur de Bertrand de St-Génies, l'enfant du pays devenu Patriarche d'Aquileia.

◆ Consulat d'Italie

Dans le cadre d'un plan de réorganisation et de modernisation du réseau diplomatique et consulaire italien, décidé par le Ministère des Affaires étrangères, le Consulat d'Italie a été fermé fin novembre et transféré au Consulat Général d'Italie de Marseille. Les usagers pourront prendre contact avec les services, de préférence par email à : consolato.marsiglia@esteri.it, ou par téléphone : 04.91.18.49.18. Adresse postale : Consulat Général d'Italie - 56, rue d'Alger - 13005 MARSEILLE.

◆ Appel de cotisation

Notre exercice annuel va du 1^{er} octobre au 30 septembre, par conséquent l'heure est venue de renouveler votre adhésion si vous ne l'avez pas encore fait. Nous avons besoin de l'adhésion du plus grand nombre pour continuer à financer nos activités, l'association compte essentiellement sur la cotisation des adhérents pour développer ses projets (manifestations, gestion des cours, rencontres, journal...). L'adhésion ne bouge pas, elle s'élève à 20 €/personne ou 30 €/couple. Pour les comités de jumelage : 40 €/A adresser à notre trésorière : Mme Lou Bouyssou, 12, Impasse Gaubert - 31140 Saint-Alban. *Merci d'avance*

andiamo

Alliance Franco-Italienne
de Midi-Pyrénées

contact@alliancefranco-italienne.com

www.alliancefranco-italienne.com

Directeur de Publication : Alain CLERC

Imprimerie Trèfle - 31140 Saint-Alban

◆ STORIE ITALIANE

Dans la rubrique en langue italienne, vous découvrirez aujourd'hui la fabuleuse légende de l'Etna.

L'Etna fra neve e fuoco

In questo periodo vediamo di frequente in tv le immagini del vulcano Etna in eruzione, un magnifico spettacolo di fuoco, fiamme, lava, cenere e lapilli, un vero quadro in movimento, dipinto in tutte le varianti del rosso. Il vulcano è un simbolo incontestato della Sicilia e delle sue contraddizioni « collera e calma », « fuoco e acqua »...

Ai siciliani piace chiamarlo in dialetto 'a Muntagna o Mungibeddu (dal latino Mons = montagna e dall'arabo Gibel che vuol dire anche montagna), deriva dal nome che gli arabi gli avevano dato « *Gibel Utlamat* », la montagna del fuoco.

Chissà quando e perché ha cominciato a fare i capricci...

Si dice che un tempo il gigante Encelado decise di sfidare Zeus, cominciò allora a scalare l'Olimpo per sconfiggerlo e regnare al posto del dio degli dei.

Il gigante Encelado aveva delle sopracciglia folte e irsute, le mani grandissime e una bocca enorme che sembrava una fornace. Quando si arrabbiava, scintille di fuoco uscivano dalla sua bocca e tutti gli altri giganti lo temevano, non osavano contraddirlo per paura di essere colpiti dalle sue potenti fiammate.

Gli altri giganti, quindi, decisero di ubbidirgli ed aiutarlo nella sua spedizione.

Si misero subito al lavoro; per aiutarlo a salire al cielo posero l'una sull'altra le cime delle montagne più alte, il cucuzzolo del Monte Bianco, il Pindo della Grecia, le montagne asiatiche... ma non bastava ancora, la meta restava molto lontana. Encelado urlò allora : « Prendiamo i monti africani e raggiungeremo il cielo ! ». I giganti eseguirono l'ordine, si servirono di tutti i monti, erano quasi arrivati a destinazione, il trono del dio non era lontano...

Ma Zeus, furioso e oltraggiato da una tale arroganza, prese un fulmine e lo scagliò contro i giganti scaraventandoli con violenza sulla terra fra le fiamme ed i dolori più atroci. Encelado e gli altri giganti urlavano e si contorcevano per il dolore, ma Zeus non ancora soddisfatto della sua vendetta prese un altro fulmine e colpì le montagne che rotolarono verso i corpi dei giganti ribelli schiacciandoli.

Il gigante Encelado restò sepolto sotto la montagna Etna.

Era ancora vivo, ma non poteva più muoversi, non riusciva a scuotere la montagna che lo ricopriva.

Il gigante aveva perso d'un colpo tutta la sua forza e la sua potenza e all'improvviso sentì ardere nel petto una furia incontrollabile. Cominciò a buttare fuori dalla bocca fiamme, faville, fumo e brace, che salirono fino al cucuzzolo dell'Etna ed uscirono fuori emettendo un violento rombo di tuono.



Etna fuoco



Etna neve

La lava fusa dal respiro di Encelado cominciò a scendere lungo i pendii del monte distruggendo tutto ciò che trovava sul suo cammino, case, fienili, praterie.

La gente fuggiva impaurita, gridando : « L'Etna fuma! ».

Per fortuna Encelado all'improvviso si calmò. Ma la sua ira non si è ancora placata, di tanto in tanto la sua rabbia esplose in tutto il suo magico splendore.

...e fu così che la montagna divenne vulcano...

Denise Miano

◆ Culture et Bibliothèque pour tous : A vos livres !

Italia : Terra d'emigrazione ieri, Eldorado per gli immigranti oggi.

◆ Leggere in italiano:

• **ODISSE**: Italiani sulle rote del sogno e del dolore. di Gian Antonio STELLA

Giornalista e scrittore, l'autore ci narra la storia avventurosa, commovente e tragica di tutti quelli che sono partiti nell'ultimo terzo del ottocento e il primo del novecento spinti dalla miseria per cercare una vita migliore oltre Atlantico sfidando su navi-lazzaretto la grande paura di tutti : l'Oceano.

• **NEL MARE CI SONO I COCCODRILLI** di Fabio GEDA

Racconta la storia commovente di un giovane Afghano che è riuscito a raggiungere l'Italia dopo un percorso attraverso il Pakistan, l'Iran, la Turchia e la Grecia affrontando e superando pericoli incredibili.

◆ Lire en français... toujours sur le thème de l'émigration :

• **VA OÙ LA PEUR TE MÈNE** d'Andrée AMMIRATI

A travers le destin de deux familles, ce roman évoque une période sombre de l'histoire italienne

sous Mussolini au cours de laquelle il ne reste que l'exil à ceux qui veulent échapper aux tortures,

aux viols, à l'humiliation, à la faim et à la mort. C'est ainsi que la peur mène deux familles à Plascassier, petit village près de Grasse, dans le sud de la France...

Et pour ceux qui aiment les énigmes à résoudre et l'action, je citerai :

• **INFERNO** de Dan BROWN

Au cœur du roman : le grave problème de la surpopulation de la planète. Comme dans ses autres ouvrages, l'auteur mêle avec brio l'histoire, l'art, les codes et les symboles.

Les connaisseurs de Florence où se situe en grande partie l'action, referont avec plaisir une vraie visite guidée en compagnie du personnage principal, Robert Langdon, célèbre professeur d'histoire de l'art, spécialiste des codes et des symboles.

Maguy Fauré

Heures d'ouverture de la Bibliothèque de Castelginest :

Lundi et jeudi : de 16h à 18h - Mercredi : de 15h à 18h - Samedi de 9h30 à 12h

Une idée de cadeau pour les Fêtes !



◆ Notre livre

Pour commander le livre « *Immigrés Italiens en Midi-Pyrénées* », envoyez un bon de commande (Nom – Prénom – adresse complète) à Alliance Franco-Italienne – 1, rue des Ecoles – 31780 Castelginest, accompagné d'un chèque de 19 € + 4,50 € de frais de port = 23,50 €. Bien préciser si vous commandez la version Française ou italienne. ■

Joyeuses
Fêtes

